

Динамика взаимодействия языка и культуры в процессе коммуникации

Андрейчик Н. И.

Учреждение образования «Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы», Гродно



В данной статье рассматривается одна из наиболее актуальных проблем – проблема взаимосвязи языка и культуры как фундаментальных составляющих межкультурного общения, анализируются трактовки базовых понятий, вопросы рассмотрения «языка как средства трансляции культуры», акцентируется внимание на несомненной значимости языка как специфического способа существования культуры, способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей. Между реальным миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка и культуры. Наличие теснейшей взаимосвязи между языком и его носителями очевидно. Язык, мышление и культура настолько тесно связаны друг с другом, что практически составляют единое целое и не могут функционировать друг без друга. Все вместе они соотносятся с реальным миром, завися от него, отражая и одновременно формируя его.

Ключевые слова: язык, культура, мышление, взаимосвязь языка и культуры, культурная (понятийная) картина мира, языковая картина мира, язык как средство трансляции культуры.

(Искусство и культура. — 2012. — № 4(8). — С. 72-76)

Dynamics of the interaction of language and culture in the process of communication

Andreychik N. I.

Educational establishment «Grodno State Yanka Kupala University», Grodno

In the article the author considers one of the most significant issues – interrelation of language and culture as fundamental components of crosscultural communication, analyzes the interpretation of basic concepts, examining thoroughly «language as a means of translation of culture», emphasizes the importance of language as a specific way of culture existence, its ability to display cultural and national mentality of the speakers. Between the real world and the language is a thinking man, the medium of language and culture. The close relationship between language and its speakers is obvious. Language, thought and culture are so closely related to each other, that they make up virtually a single whole and can not function without each other. All of them together are related to the real world, depend on it, reflecting and shaping it at the same time.

Key words: language, culture, language and culture interrelation, cultural (conceptual) world view, language world, language as a means of translation of culture.

(Art and Culture. — 2012. — № 4(8). — P. 72-76)

По вопросу соотношения языка и культуры сказано и написано очень много. Причиной такого интереса к проблеме со стороны философов, психологов, культурологов, филологов является тот факт, что язык как средство общения людей и сформированная с его помощью культура данного общества находятся в непрерывной связи и непрерывном взаимодействии, что и определяет их развитие.

За последние десятилетия внимание исследователей в основном акцентировалось на изучении национальных особенностей языкового сознания коммуникантов как представителей различных лингвокультурных общностей. В настоящее время имеет смысл говорить о междисциплинарном характере изучения взаимодействия языка и культуры, поэтому ему посвящено немало научных трудов в различных областях со-

временной науки.

Цель данной статьи – выявление и раскрытие основных значений языка, отражающих сущность взаимодействия языка и культуры как фундаментальных составляющих межкультурного общения.

Взаимодействие языка и культуры как составляющих межкультурного общения. Очевидно, что за время своего существования объем понятий «культура» и «язык» вследствие динамичности этих явлений получил множество смысловых оттенков, и это привело к различным интерпретациям данных терминов.

В известном научном определении языка как основного и важнейшего средства человеческого общения также подчеркивается роль языка в развитии мышления и передачи от поколения к поколению культурных и исторических традиций [1, с. 530].

В различных научных изданиях можно встретить множество определений языка, например:

Язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание для передачи мыслей своих [2, с. 674].

Язык – исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [3, с. 840].

Язык – стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире [4, с. 408].

Сущность взаимодействия языка и культуры как составляющих межкультурного общения проявляется в следующих утверждениях:

– язык – культурный код нации: с помощью языка оказывается возможным «читать» культуру;

– язык – способ существования культуры: культура проявляет себя, прежде всего, в языке;

– язык – условие существования культуры: без языка существование культуры было бы невозможным;

– язык – составная часть культуры, так же, как и языковое общение – необходимый элемент межкультурного взаимодействия;

– язык – отражение реальности и менталитета народа, его национального характера, образа жизни, системы ценностей, мироощущения и картины мира;

– язык – хранитель культурной информации: знаний, умений и ценностей народа;

– язык – проводник культуры, который «вводит» человека в культуру в детском возрасте и обеспечивает передачу культурного наследия из поколения в поколение;

– язык – инструмент культуры, помогающий формировать человеческую личность с помощью культурных категорий и языковых концептов.

Приведенные определения позволяют сделать вывод о том, что язык представляет собой средство выражения мыслей, средство общения. Конечно, у него есть и другие функции, но эти – основные. Среди многочисленных функций языка существует коммуникативная функция, предполагающая, что без языка любые формы общения людей становятся невозможными. Язык служит коммуникации, это главный, самый эксплицитный, самый официальный и социально признанный из всех видов коммуникативного поведения. «Язык является коммуникативным процессом в чистом виде в каждом известном нам обществе» [5, с. 211]. А поскольку культура как специфически человеческий признак приспособления к окружающей среде тоже может быть названа коммуникацией, становится ясно, что связь языка, культуры и коммуникации является естественной и неразрывной.

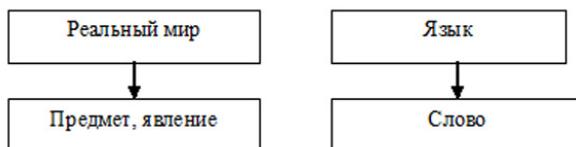
Вместе с тем язык представляет собой целый мир, способный лексически и семантически охватить всю многогранную культуру, все многосложное общество. Поэтому, как отмечает американский специалист в области социологии культуры Н. Смелзер, «все элементы культуры... могут быть выражены в языке» [6, с. 52]. Рассматривая язык как социокультурный фактор, который в значительной мере способствует формированию и организации опыта людей, он объясняет это тем, что, «как и вся культура в целом, он вырабатывает лишь общепринятые значения. Коммуникация возможна только лишь при наличии значений, которые принимаются, используются ее участниками и понятны им» [6, с. 53]. Но такое «наличие общепринятых значений» допустимо, как правило, в пределах одного языка. Здесь в культурологическом плане рельефно очер-

чивается еще одна очень важная функция языка – функция идентификации людей в рамках той иной социальной группы, этнической общности. «С одной стороны, возможность общения способствует сплочению членов социальной группы. Общий язык объединяет людей. С другой – общий язык исключает тех, кто не говорит на этом языке ...» [6, с. 48].

Мыслящий человек – носитель языка и культуры. Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек как homo sapiens не существует вне языка. Соответственно, человека нельзя изучать вне языка, и язык нельзя изучать вне человека. Язык отражает для человека окружающий его мир, язык также отражает культуру, созданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от человека к человеку. Язык – орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру. Наконец, язык – это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер. Поэтому не следует забывать о той огромной роли, которую в воспитании, формировании личности играет язык, неразрывно связанный с культурой. Известный афоризм советского психолога Б. Г. Ананьева, приводимый Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым: «личность – это продукт культуры» – требует уточнения: личность – это продукт языка и культуры.

Язык не существует вне культуры. Это один из важнейших компонентов культуры, форма мышления, проявление специфически человеческой жизнедеятельности, которая сама в свою очередь является реальным бытием языка. Поэтому язык и культура нераздельны. Если язык – это культура, то и культура прежде всего – язык.

За каждым конкретным словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни. Соотношение между реальным миром и языком может быть представлено следующим образом [7, с. 39]:



Не стоит забывать, что между реальным миром и языком стоит мыслящий чело-

век, носитель языка и культуры. Наличие теснейшей взаимосвязи между языком и его носителями очевидно. Язык – средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Именно мыслящий человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств, создает на этой основе представления о мире. Они в свою очередь осмысливаются в понятиях, суждениях и умозаключениях, которые уже можно передать другим людям. Таким образом, между реальным миром и языком стоит мышление.

Слово отражает не сам предмет или явление окружающего мира, а то, как человек видит его, через призму той картины мира, которая существует в его сознании и которая детерминирована его культурой. Ведь сознание каждого человека формируется как под воздействием его индивидуального опыта, так и в результате инкультурации, в ходе которой он овладевает опытом предшествующих поколений [8, с. 69].

Таким образом, язык является не простым зеркалом, автоматически отражающим все окружающее, а призмой, через которую смотрят на мир и которая в каждой культуре своя. Язык, мышление и культура настолько тесно связаны друг с другом, что практически составляют единое целое и не могут функционировать друг без друга. Все вместе они соотносятся с реальным миром, завися от него, отражая и одновременно формируя его.

Приведенная выше схема уточняется следующим образом [8, с. 40]:



Следовательно, окружающий человека мир можно представить в трех формах:

- реальный мир;
- культурная (понятийная) картина мира;
- языковая картина мира [8, с. 69].

Реальный мир – это объективная действительность, существующая независимо от человека, мир, окружающий его.

Культурная (понятийная) картина мира – отражение реального мира через призму понятий, сформированных в процессе по-

знания мира человеком на основе как коллективного, так и индивидуального опыта. Эта картина специфична для каждой культуры, возникающей в определенных природных и социальных условиях, отличающих ее от других культур.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Язык подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. Эта картина мира тесно связана с культурной картиной мира, находится в непрерывном взаимодействии с ней и восходит к реальному миру, окружающему человека.

В книге «Человеческий фактор в языке» утверждается, что концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как целое с частью. Языковая картина мира – это часть культурной (концептуальной) картины, хотя и самая существенная. Однако языковая картина беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковым, и другие виды мыслительной деятельности, а также в связи с тем, что знак всегда неточен и основывается на каком-либо одном признаке [9, с. 107].

В последние годы в лингвокультурологическом аспекте большое внимание уделяется анализу соотношения языка и культуры с учетом человеческого фактора, анализу личности как высшей ценности, ее замыслам и побуждениям.

Язык как лингвокультурологический феномен впитывает в себя все богатство культуры, в то время как любая национальная культура в немалой степени связана с характером и спецификой конкретного языка. «Язык не может существовать вне культуры, как и культура не может существовать вне языка, они представляют собой нерасторжимое целое, любое изменение каждой из частей которого ведет к обязательным изменениям другой его части» [10, с. 17].

Безусловно, культурная картина мира всегда богаче, чем языковая. Но именно в языке реализуется, вербализуется культурная картина мира, хранится и передается из поколения в поколение.

Очевидно, что если каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отобра-

жать культурно-национальную ментальность его носителей.

Когда мы учим иностранный язык, слова этого языка, мы знакомимся с кусочком чужой картины мира и пытаемся совместить его со своей, заданной родным языком. Но чаще всего это невозможно. Ведь, усваивая чужой язык, человек одновременно усваивает и чужой мир, чужую культуру, что приводит к своеобразному раздвоению личности.

В книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» о соотношении национальной культуры и личности говорится так: «Человек не рождается ни русским, ни немцем, ни японцем и т. д., а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей. Воспитание ребенка проходит через воздействие национальной культуры, носителями которой являются окружающие люди» [11, с. 25].

На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Вторичная картина мира, возникающая при изучении иностранного языка и культуры, – это не столько картина, ОТРАЖАЕМАЯ языком, сколько картина, СОЗДАВАЕМАЯ языком [6, с. 46]. Взаимодействие первичной и вторичной картин мира – сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «я» и приспособления к другому (из «иных стран») видению.

Заключение. Итак, связь языка и культуры можно характеризовать как отношения взаимопроникновения. Язык является одним из средств выражения культуры, материальным основанием для создания ее ценностей. Любое явление культуры только тогда входит в сознание людей, когда получает номинацию и сигнификацию, т. е. фиксируется в языке. Язык включен в культуру, поскольку тело языкового знака, его материальное выражение представляет собою культурный предмет, а значение знака – также культурное образование, т. к. возникает только в человеческой деятельности. Культура включена в язык в том смысле, что вся она может быть отображена в языке.

Каждый человек в значительной мере формируется той культурой, в которой он живет, а своеобразие культуры получает свое завершение в культурной картине мира, то есть в совокупности знаний и

представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов. Эти знания и представления придают культуре каждого народа самобытность и отличают одну культуру от другой. Однако при всем многообразии культурных и языковых систем можно обнаружить общую основу феномена культуры – ее «функциональную общность» [12, с. 12]. Именно она позволяет партнерам по коммуникации осознать специфичность другой культуры, и это осознание становится возможным благодаря системе образования, знакомящей человека с признаками функциональной общности культур и формирующей его способность к межкультурному взаимодействию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 4-е изд., стереотипное. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: Рус. яз., 1989–1991. – Т. 1–4. – 683 с.

3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: около 57000 слов; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – 12-е изд. / С. И. Ожегов. – М.: Рус. яз., 1978. – 840 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Русский язык / Н. Д. Арутюнова, Г. В. Степанов. – М., 1979. – 410 с.
5. Сепир, Э. Коммуникация / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 656 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Языки и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 262 с.
7. Смелзер, Н. Социология / Н. Смелзер. – М., 1994. – С. 48–53.
8. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин; под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
9. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи / отв. ред. Е. С. Кубрякова. – М., 1988. – 238 с.
10. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
11. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М., 1990. – 269 с.
12. Халева, И. И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам / И. И. Халева // Известия Российской академии образования. – 2000. – № 1. – С. 11–18.

Поступила в редакцию 23.10.2012 г.